

Palabras que conectan

JUNIO 2025 | REVISTA MENSUAL

**LA SALUD TAMBIÉN SE HABLA,
INTÉRPRETES MÉDICOS
SON VITALES EN
SALTILLO.**

**PROGRAMAS DE
REGULARIZACIÓN, UN
PUENTE PARA EL FUTURO**

**LA INTERPRETACIÓN EN
EL ÁMBITO EDUCATIVO**

**EL CREOLE EN LA
COMUNIDAD Y EL RESPETO
A LOS DERECHOS
HUMANOS**

**LA NECESIDAD DE
TRADUCTORES IN-HOUSE**

Y MÁS...

IDIOMAS Y RELACIONES PÚBLICAS | 8VO SEMESTRE

Artículos sobre las oportunidades de aplicación de la Interpretación en Saltillo, Coahuila.



CARTA EDITORIAL

La diversidad lingüística en Saltillo, Coahuila



La diversidad lingüística se ha convertido en una realidad palpable en todos los rincones de nuestra región permeando los ámbitos educativo, industrial, médico, migratorio, social, cultural y de servicios. Es fascinante y gratificante observar la variedad de nacionalidades que transitan y contribuyen en nuestra zona metropolitana de Saltillo. Sin embargo, a menudo pasamos por alto un aspecto crucial: la inclusión integral.

Algunos podrán argumentar, “pero si no les hemos cerrado las puertas de nuestras empresas, negocios y escuelas. Es cierto, todos ellos parecen ser bienvenidos y acogidos por la comunidad. No obstante, como sociedad, aún estamos lejos de estar plenamente preparados para atender las diferentes necesidades comunicativas de nuestros visitantes.

En el presente ejemplar, los alumnos de 8o semestre de la Licenciatura en Idiomas y Relaciones Públicas de Universidad La Salle, no solo exponen problemáticas actuales en nuestra región, sino que también proponen soluciones concretas. Su objetivo es fomentar una inclusión genuina y una atención verdaderamente humana a través de la profesionalización en los servicios de interpretación, educación de segundas lenguas y traducción.

Al final de esta revista encontrarán un código QR para escuchar el episodio que nuestros alumnos grabaron en el canal de Spotify de la Radio Universitaria.

Mtra. Carmen Laborde Aguirre
Docente del Área de Traducción e Interpretación.
Universidad La Salle Saltillo



EN ESTA EDICIÓN

4 **Educación**
Una lengua por otra

7 **Educación**
Un futuro sin fronteras: la importancia de regularizar a estudiantes extranjeros en Saltillo

9 **Derechos humanos**
“Dezyèm fwontyè” (La segunda frontera)

11 **Salud**
La importancia de los intérpretes médicos en el área metropolitana de Saltillo

13 **Entretenimiento**
Lenguaje que limita: la necesidad de traductores in-house en estudios como DON'T NOD

15 **Podcast**
Colaboración con el departamento de radio de La Salle Saltillo



EDUCACIÓN

Una lengua por otra



“Porque interpretar bien no solo es traducir: es construir puentes donde hay barreras. Y eso, puede salvar vidas.”

Kathya Valdés
Sara González

En México, millones de personas no pueden comunicarse eficazmente para recibir servicios de salud por no hablar español. Esta barrera lingüística no solo dificulta la atención médica, sino que puede poner vidas en riesgo. Errores en diagnósticos, tratamientos inadecuados y desconfianza hacia el sistema son solo algunas de las consecuencias documentadas por medios internacionales y organismos como la OMS, (2017)

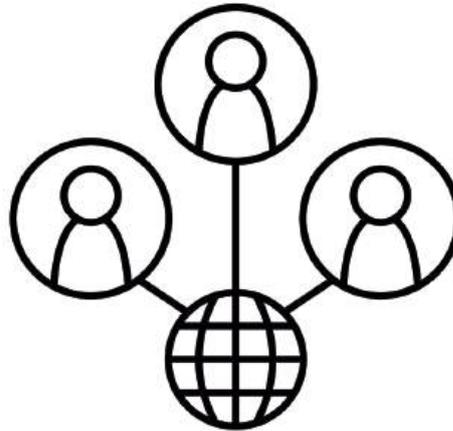
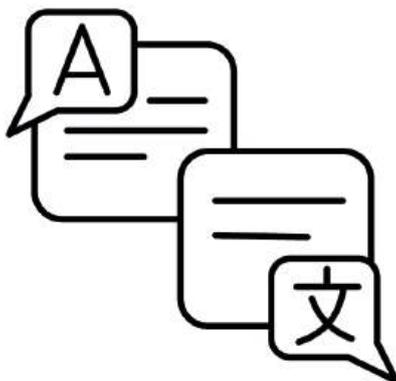
Casos como los reportados por BBC Mundo, The New York Times o El País evidencian cómo la falta de intérpretes en contextos clínicos ha derivado en situaciones trágicas. Además, la pandemia de COVID-19 expuso con crudeza las desigualdades en el acceso a la información médica para comunidades migrantes o indígenas no hispanohablantes. Este escenario nos obliga a reflexionar sobre la urgencia de profesionalizar la interpretación médica como un servicio esencial, no accesorio.

Proponemos esta iniciativa a universidades, autoridades de salud y organizaciones civiles, convencidos de que la interpretación médica no es un lujo, sino un derecho. Desde nuestra formación, queremos ser parte de la solución.

UNA LENGUA POR OTRA

Las consecuencias de no actuar son claras: negligencias médicas, sobrecarga del personal sanitario, exclusión social de comunidades lingüísticamente diversas y violaciones al derecho a la salud. La falta de comunicación no solo representa un riesgo físico, sino también una forma de deshumanización del paciente. Por el contrario, cuando se incorporan intérpretes capacitados en hospitales, se reducen los errores médicos hasta en un 20%, según un estudio publicado por Health Affairs en EE.UU.

A nivel nacional, el Instituto Nacional de Salud Pública ha señalado que más de 7 millones de personas hablan alguna lengua indígena y muchas no tienen acceso a servicios de salud en su idioma. Esto configura una clara brecha estructural que debe ser atendida con políticas públicas incluyentes y soluciones viables.



Nuestra propuesta está dirigida a diferentes actores clave:

- A la Facultad de Idiomas, para que refuerce la formación especializada en interpretación médica dentro de sus programas educativos.
- A las autoridades de salud, como la Secretaría de Salud de Coahuila, para que integren intérpretes profesionales en hospitales públicos.
- A organizaciones no gubernamentales, que trabajan por el acceso equitativo a los servicios de salud.
- A la sociedad en general, para que reconozca la labor del intérprete como un puente cultural y humano indispensable.

Además, proponemos fortalecer la investigación en este campo, fomentar alianzas con hospitales que ya utilizan herramientas de interpretación remota en Europa y EE.UU., y realizar prácticas simuladas que preparen a los estudiantes para enfrentar escenarios reales.

En conclusión, la interpretación médica no es un lujo, es una necesidad. En un país tan lingüísticamente diverso como México, garantizar el acceso universal a la salud comienza por garantizar el derecho a ser comprendido. La figura del intérprete en contextos clínicos puede ser la diferencia entre un tratamiento correcto y un error fatal.

Desde nuestras aulas, queremos contribuir con propuestas concretas y una actitud comprometida. Porque hoy más que nunca, los intérpretes somos agentes de cambio. Estamos llamados a construir puentes donde otros solo ven barreras, y ese compromiso empieza aquí, con ideas que pueden salvar vidas.

UN FUTURO SIN FRONTERAS:

la importancia de regularizar a estudiantes extranjeros en Saltillo

Ana Paola Bárcena Valdés

Sara Fernández Martínez

Karla Maritza Vara Casas

Carol Melissa Zavala Calderón

La creciente presencia de familias extranjeras en Saltillo, impulsada principalmente por la llegada de empresas multinacionales, plantea nuevos desafíos para nuestro sistema educativo. Muchos estudiantes ingresan a las aulas sin conocimientos del español, afectando su desarrollo académico y social. En este artículo de opinión, se aborda la necesidad urgente de crear programas de regularización y se proponen estrategias concretas para garantizar una educación inclusiva y de calidad.





En los últimos años, la presencia de estudiantes extranjeros en México ha crecido de manera significativa, y Saltillo no ha sido la excepción. Este fenómeno plantea retos urgentes para el sistema educativo local, especialmente porque muchos de estos niños ingresan a las escuelas sin dominar el idioma español. Ante esta realidad, surge la necesidad impostergable de crear programas de regularización lingüística que faciliten su integración académica y social.

Un factor clave que ha impulsado el aumento de la población extranjera en Saltillo es el establecimiento de múltiples empresas internacionales, especialmente orientales. De acuerdo con reportes de La Prensa de Monclova (2023), la llegada de corporativos asiáticos ha generado una creciente comunidad de familias extranjeras que requieren una adecuada integración educativa para sus hijos. Por ello, el grupo principal de enfoque para las propuestas de regularización debe ser precisamente los niños provenientes de Corea y otros países de reciente migración.

Actualmente, la falta de dominio del español por parte de estos estudiantes impacta negativamente en la dinámica del aula. Las maestras de primaria enfrentan serias dificultades para incluir efectivamente a estos alumnos en las actividades cotidianas, lo cual, como señala el Reporte sobre la educación en el estado de la Secretaría de Educación de Coahuila (2023), puede ralentizar el avance general del grupo y generar frustración tanto en los estudiantes extranjeros como en sus compañeros mexicanos.

PARA LOS NIÑOS MIGRANTES, LA BARRERA LINGÜÍSTICA SE TRADUCE EN AISLAMIENTO, BAJO RENDIMIENTO ACADÉMICO Y, EN MUCHOS CASOS, EN EL RIESGO DE ABANDONO ESCOLAR. SEGÚN DATOS DEL INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (INEGI, 2023), MÁS DE 30,000 EXTRANJEROS RESIDEN ACTUALMENTE EN COAHUILA, MUCHOS DE ELLOS EN EDAD ESCOLAR, PERO POCAS INSTITUCIONES OFRECEN PROGRAMAS ESPECÍFICOS PARA ATENDER SUS NECESIDADES.

Medios locales como El Diario de Coahuila (2023) han documentado repetidamente historias de niños que, sin un apoyo adecuado, experimentan sentimientos de exclusión y dificultades para socializar, factores que inciden directamente en su bienestar emocional.



UN FUTURO SIN FRONTERAS:

*la importancia de
regularizar a
estudiantes
extranjeros en
Saltillo*

La falta de programas de apoyo también fomenta la desigualdad educativa. Como advierte la UNESCO (2022), una educación inclusiva no solo implica permitir el acceso a la escuela, sino también garantizar que todos los estudiantes reciban el apoyo necesario para aprender y desarrollarse plenamente. Sin estrategias específicas de regularización, se amplía la brecha entre quienes dominan el idioma y quienes no, perpetuando un sistema educativo inequitativo.

Ante este panorama, resulta urgente implementar medidas como:

- Programas de regularización lingüística: clases de español como segunda lengua, en salones especialmente diseñados para atender a los estudiantes extranjeros, con enfoque particular en las comunidades más numerosas, como la coreana.
- Capacitación docente: formación continua para maestros en temas de diversidad lingüística y estrategias pedagógicas inclusivas.
- Trabajo comunitario: campañas de sensibilización dirigidas a estudiantes, padres de familia y sociedad en general, para fomentar una cultura de respeto y apoyo hacia los niños migrantes.

Tomando ejemplos de modelos exitosos en Estados Unidos, donde los programas de “English as a Second Language” (ESL) han mostrado buenos resultados, Saltillo podría construir un sistema educativo más inclusivo y justo. Implementar estas propuestas no solo beneficiaría a los estudiantes extranjeros, sino que también enriquecería la convivencia escolar y fortalecería los valores de diversidad y respeto en la sociedad.

En conclusión, garantizar la educación de calidad para los niños extranjeros en Saltillo no es solo una cuestión de justicia educativa, sino también de compromiso social. Dejar pasar esta oportunidad sería condenar a muchos a una vida de exclusión y desigualdad. Actuar ahora es una necesidad ineludible para construir una comunidad verdaderamente inclusiva.

“Dezyèm fwontyè” (La segunda frontera)

Andrea Aracely Matalí Rivas
Fernanda Espinoza Escobedo
Alena Palomo Olvera
Selina Fernandez Fabela

Somos un grupo de alumnas de octavo semestre de la carrera de Idiomas y Relaciones Públicas, profundamente comprometidas con la justicia social y el acceso equitativo a los derechos humanos, especialmente para personas migrantes. Durante nuestra formación y participación en proyectos sociales, nos ha llamado la atención una problemática persistente: la falta de servicios de interpretación profesional en creole haitiano para quienes buscan asilo en México, particularmente en Saltillo, Coahuila.

PANORAMA ACTUAL

México es un país rico en diversidad cultural y lingüística, pero esa riqueza implica también una gran responsabilidad. En la práctica, muchas personas no pueden acceder plenamente a sus derechos por el simple hecho de no hablar español. Esta situación se agrava en contextos delicados como el proceso de solicitud de asilo, donde una mala comunicación puede significar la diferencia entre obtener protección o ser deportado.

Si bien existe una colaboración entre la COMAR con el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) y algunos intérpretes están disponibles en ciertas oficinas, la realidad es que muchas instituciones carecen de la infraestructura y personal capacitado necesario. Esto genera discriminación y vulneraciones graves a los derechos de las personas haitianas, quienes además enfrentan barreras sociales como el racismo, la xenofobia y las diferencias culturales, lo que intensifica su situación de riesgo dentro del sistema migratorio mexicano.

INTERPRETACIÓN COMUNITARIA: UNA SOLUCIÓN VIABLE

Consideramos que la interpretación comunitaria puede ser una solución inmediata, viable y culturalmente pertinente. Esta forma de interpretación se basa en la participación de personas bilingües de la misma comunidad migrante, quienes no solo traducen, sino que también generan confianza y comprensión cultural. En Saltillo, ya existen casos de personas haitianas que ayudan de manera informal en albergues o trámites legales, pero es necesario profesionalizarlos y reconocer su labor oficialmente.





“MUCHAS PERSONAS NO PUEDEN ACCEDER PLENAMENTE A SUS DERECHOS POR EL SIMPLE HECHO DE NO HABLAR ESPAÑOL.”

“LA INTERPRETACIÓN EN CREOLE NO DEBERÍA SER UN LUJO NI UNA MEDIDA TEMPORAL; ES UNA NECESIDAD URGENTE QUE DEBE SER RECONOCIDA COMO PARTE DEL DERECHO HUMANO A LA COMUNICACIÓN EFECTIVA Y AL DEBIDO PROCESO.”



PROPUESTA

Para consolidar la interpretación comunitaria como una herramienta efectiva, es necesario que el Estado, las universidades y la sociedad civil trabajen de forma coordinada. En primer lugar, resulta fundamental que las instituciones públicas desarrollen programas de formación y certificación para intérpretes comunitarios. Estos programas deben incluir contenidos sobre imparcialidad, ética, sensibilidad intercultural, gestión emocional y técnicas básicas de interpretación, con el objetivo de garantizar un servicio profesional, confiable y respetuoso.

Asimismo, las universidades que ofrecen carreras afines a los idiomas, trabajo social o relaciones internacionales deberían incorporar en sus planes de estudio materias optativas o diplomados sobre interpretación comunitaria, brindando así una formación más completa y contextualizada a sus estudiantes. De igual manera, se requiere impulsar políticas públicas que otorguen apoyos económicos, como becas o incentivos, a personas migrantes interesadas en formarse como intérpretes, fomentando su integración laboral y participación activa en la defensa de los derechos humanos.

Otra línea de acción importante es el desarrollo de plataformas digitales que permitan ofrecer servicios de interpretación remota (teleinterpretación), lo cual facilitaría el acceso en zonas rurales o con poca infraestructura institucional. Finalmente, proponemos la creación de una red nacional de intérpretes comunitarios certificados, que puedan ser convocados en casos de emergencia o utilizados de manera sistemática en albergues, hospitales, escuelas, centros de detención y juzgados.

La interpretación en creole no debería ser un lujo ni una medida temporal; es una necesidad urgente que debe ser reconocida como parte del derecho humano a la comunicación efectiva y al debido proceso. Desde nuestra posición como estudiantes, ciudadanas y futuras profesionistas, nos comprometemos a seguir impulsando esta causa. Creemos firmemente que, con voluntad institucional, políticas públicas incluyentes y el compromiso de la sociedad civil, es posible construir un país donde ningún migrante sea silenciado por una barrera lingüística.

LA SALUD TAMBIEN SE HABLA:

LA IMPORTANCIA DE LOS INTÉRPRETES MÉDICOS EN EL ÁREA METROPOLITANA DE SALTILLO



En Saltillo, Coahuila, la atención médica ha avanzado mucho en infraestructura, pero sigue quedando a deber en un aspecto clave: la accesibilidad lingüística. Pacientes que no hablan español —como turistas, migrantes, personas extranjeras residentes, hablantes de lenguas indígenas o trabajadores —enfrentan serias barreras al momento de recibir atención médica. Esta situación, lejos de ser un caso aislado, representa un riesgo real para la seguridad del paciente y la calidad del servicio.

Nosotras, estudiantes de la carrera de Idiomas y Relaciones Públicas de la Universidad La Salle Saltillo, sentimos la necesidad de escribir este artículo después de reflexionar en clase sobre los retos actuales de la comunicación en contextos profesionales. Creemos firmemente que la salud también se habla, y que sin comunicación clara, no puede haber atención digna ni efectiva.

Un reportaje de AD Noticias (2023) expone cómo la falta de intérpretes capacitados en hospitales públicos y privados del país ha llevado a malentendidos clínicos graves. En estados como Oaxaca o Chiapas, se han documentado casos donde mujeres indígenas no comprenden los procedimientos médicos a los que son sometidas. Aunque Saltillo no ha sido el foco mediático de situaciones así, la ausencia de servicios profesionales de interpretación en varias clínicas privadas sugiere que el riesgo también está presente aquí.



Además, UDG TV Noticias señala que muchas instituciones improvisan con familiares o con personal bilingüe sin formación profesional en interpretación médica. Esto no solo compromete la privacidad del paciente, sino que también puede derivar en diagnósticos incorrectos o tratamientos inadecuados. En el mejor de los casos, la comunicación se ve limitada; en el peor, la salud y la vida misma están en juego.

Nos preocupa que, aunque los hospitales de Saltillo cuenten con tecnología avanzada y personal altamente capacitado, no se garantice una atención inclusiva. Mientras en otros países ya existen programas institucionales de interpretación médica, en México este servicio sigue siendo poco común. Con el aumento del turismo médico, la migración y la movilidad internacional, creemos que esta es una necesidad urgente.



PROPUESTA

Nuestra propuesta es establecer un servicio de intérpretes médicos profesionales en hospitales de Saltillo. Pensamos que esto puede lograrse a través de convenios entre clínicas y universidades locales, como La Salle Saltillo, que cuentan con programas de lenguas extranjeras. Estudiantes como nosotras podríamos recibir capacitación en interpretación médica y participar bajo esquemas de prácticas profesionales o servicio social supervisado. También proponemos ofrecer talleres básicos de comunicación intercultural para el personal de salud mientras se implementa un sistema más formal.

La salud es un derecho universal, y la comunicación es una parte esencial de ese derecho. No sirve de mucho tener equipo moderno y médicos especializados si un paciente no puede explicar lo que siente o entender su diagnóstico. La barrera del idioma es tan real como cualquier otra limitación del sistema de salud.

Saltillo tiene la oportunidad de ser un ejemplo nacional en accesibilidad médica. Invertir en intérpretes médicos no solo mejoraría la calidad del servicio, sino que fortalecería la relación entre médicos y pacientes, y abriría nuevas oportunidades laborales para quienes estudiamos lenguas. Convertir un problema en una solución es posible... si se escucha, se entiende y se actúa.

LENGUAJE QUE LIMITA: LA NECESIDAD DE TRADUCTORES IN-HOUSE EN ESTUDIOS COMO DON'T NOD



DON'T NOD



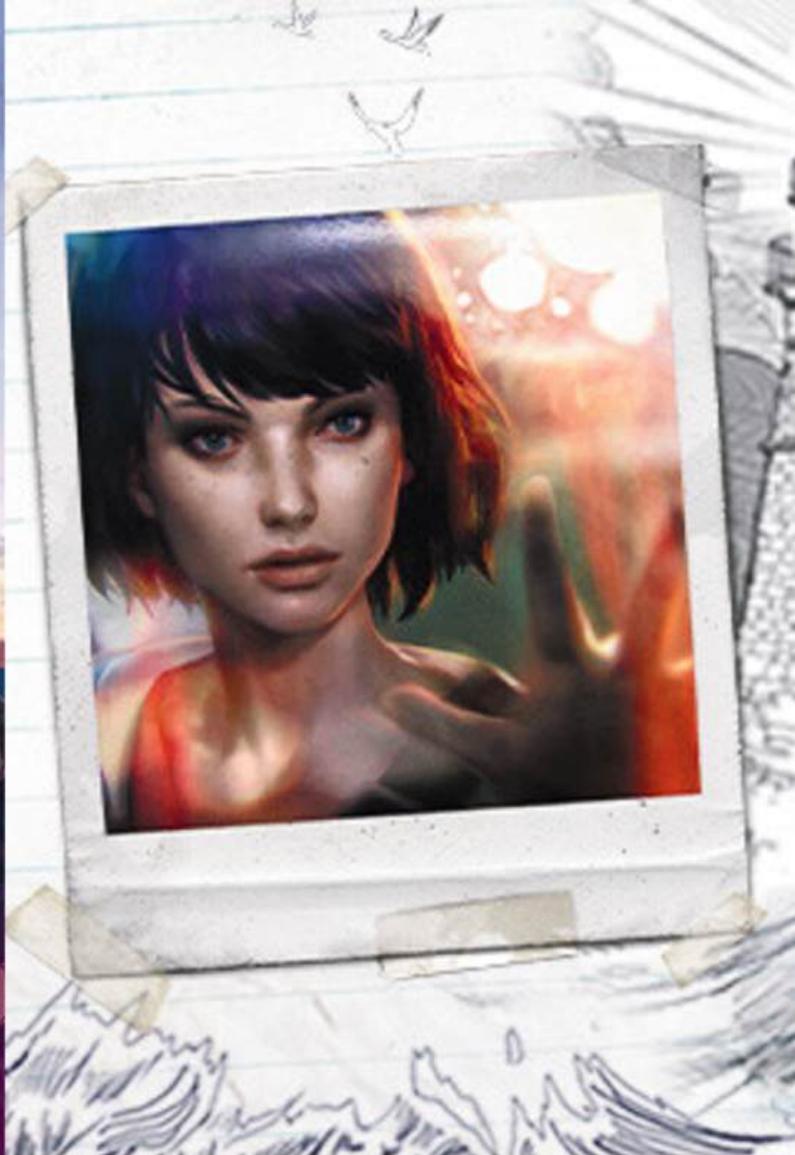
Durante nuestra formación en la carrera de Idiomas y relaciones públicas en la Universidad la Salle Saltillo, surgió entre mis compañeras y yo la necesidad de reflexionar sobre un aspecto poco discutido en el desarrollo de videojuegos: la traducción y localización en estudios independientes. En particular, decidimos enfocarnos en el caso de DON'T NOD, un estudio francés que, a pesar de su proyección internacional, no cuenta con traductores internos. Este texto nace desde esa inquietud, con el deseo de abrir un espacio de análisis sobre cómo este vacío afecta tanto a los jugadores como al propio estudio.



PROPUESTA

A lo largo de la investigación, pude observar que DON'T NOD ha confiado tradicionalmente en servicios de traducción tercerizados, algo común en estudios independientes que no siempre tienen el presupuesto de las grandes compañías. Sin embargo, esto puede generar varios inconvenientes. En primer lugar, los costos por proyecto tienden a ser elevados, lo que obliga a limitar los idiomas disponibles o a retrasar su implementación. En segundo lugar, al no contar con traductores integrados en el proceso creativo, se pierde una parte importante del control narrativo y de adaptación cultural del contenido.

Plantee entonces una propuesta concreta: que estudios como DON'T NOD consideren contratar traductores in-house, es decir, profesionales de planta con salario fijo que formen parte del equipo de desarrollo. Esto les permitiría trabajar la localización desde fases tempranas, aportar al diseño de diálogos con sensibilidad intercultural, y también participar en labores como el voice-over o la revisión de doblaje. En el mediano plazo, esta decisión podría ser más rentable y garantizar una mayor coherencia lingüística en todos los productos del estudio.



LA INDUSTRIA DEL VIDEOJUEGO ESTÁ CRECIENDO, PERO NO SIEMPRE EVOLUCIONA CON LA MISMA VELOCIDAD EN TODAS SUS ÁREAS. LA LOCALIZACIÓN SIGUE SIENDO TRATADA MUCHAS VECES COMO UNA ETAPA SECUNDARIA, CUANDO EN REALIDAD PUEDE DETERMINAR EL ÉXITO O FRACASO DE UN JUEGO EN NUEVOS MERCADOS. CREEMOS QUE INTEGRAR TRADUCTORES QUE TAMBIÉN SEAN GAMERS Y CONOZCAN SOBRE ELLO AL EQUIPO BASE ES UN PASO NECESARIO, ESPECIALMENTE PARA ESTUDIOS QUE, COMO DON'T NOD, TIENEN UNA NARRATIVA FUERTE Y UNA AUDIENCIA INTERNACIONAL DIVERSA.

Podcast

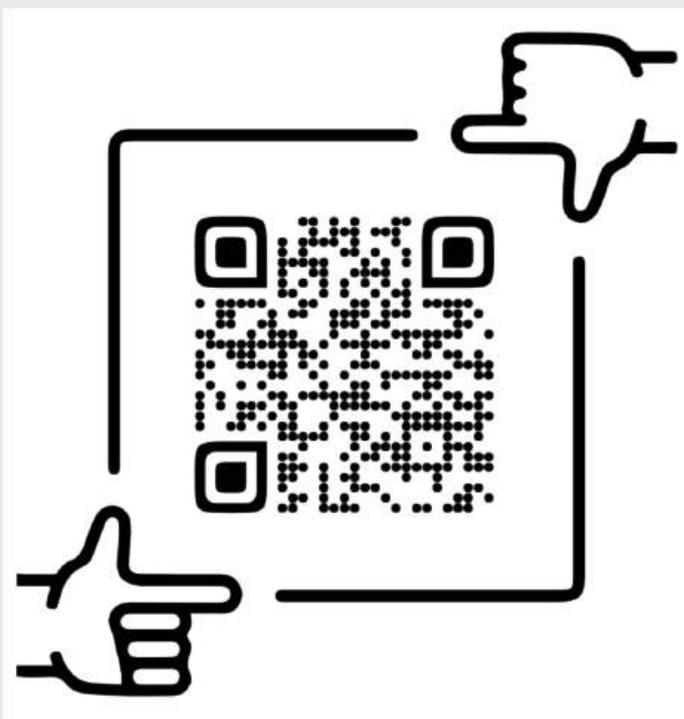


PALABRAS QUE CONECTAN

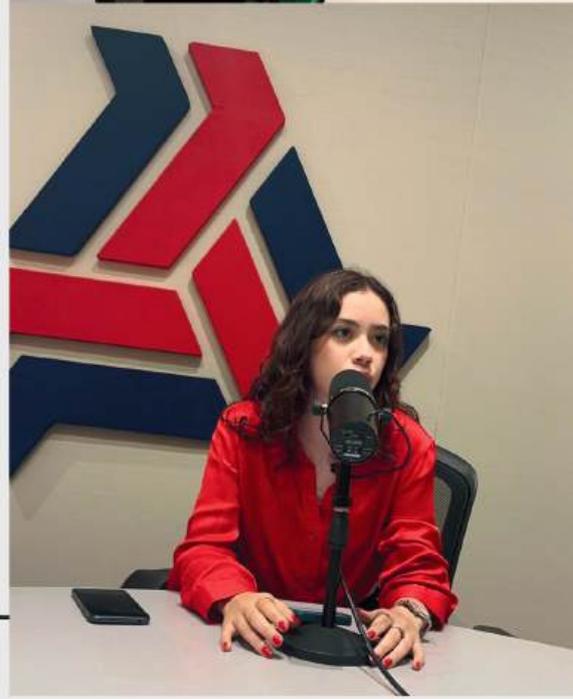
Alumnos de 8o semestre de Idiomas y Relaciones Publicas exponen la necesidad de intérpretes profesionales en diversos entornos de la sociedad.



Palabras que conectan



Código QR





“ACTUALMENTE, EL DESTINO DEL MUNDO DEPENDE, EN PRIMER LUGAR, DE LOS ESTADISTAS Y, EN SEGUNDO LUGAR, DE LOS INTÉRPRETES”

TRYGVE HALVDAN LIE (EX SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS)



IDIOMAS Y RELACIONES PÚBLICAS | 8VO SEMESTRE